

адекватного перекладу новотворів важливо мати глибокі фонові знання – соціокультурні знання, які характерні лише для певної нації чи національності, засвоєні більшістю їх представників та відображені в мові даної національної спільноти [3].

Слово “*panda-hugger*” означає аналітика, який вірить у те, що Китай не несе мілітарської загрози, зокрема США. “*Panda Huggers On Alert*” (“*Прихильники Китаю насторожі*”) – так називається стаття The New York Sun. Автор пише: *Panda huggers, I must confess, are correct on one thing: China is not the Soviet Union. Yes, there's a major difference between the former communist empire and the current communist giant. – Прихильники Китаю, маю визнати, праві в одному: Китай – це не СРСР. Так, існує величезна різниця між колишньою комуністичною імперією та теперішнім комуністичним гігантом.*

Список літератури

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Якимчук А.П. Лінгвокультурна комунікація як випробування для перекладача [Електронний ресурс] / А. П. Якимчук. – Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/2023/1/17.pdf>
3. Зайчикова Н.В. Денотативная социалингвистическая обусловленная лексика в контексте художественного произведения / Н.В. Зайчикова // Вестник АмГУ, 2000. – Вып 10. – С. 10-12.

*Науковий керівник: Носко І.М.,
викладач*

УДК 81'225.2:82-312.9 (043.2)

Вдовиченко М.І.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ СТВОРЕННЯ ФАНТАСТИЧНИХ ОБРАЗІВ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ РЕНСОМА РІГЗА «ДІМ ДИВНИХ ДІТЕЙ»)

Для перекладача художньої літератури, особливо жанру фентезі, дуже важливо передати авторські ідеї, його бачення героїв, суспільства і світу, в якому вони живуть. Проблема адекватної передачі фантастичних образів залишається актуальною, оскільки від цього залежить розуміння іншомовних художніх творів. На відміну від інших, письменник-фантаст має більшу свободу при створенні фантастичного світу, він часто використовує лексику, яка є неприпустимою в реалістичному творі. Дослідженням перекладу літератури фентезі присвячені роботи Л.М. Алексєєвої, І.А. Голубцова, О.С. Маркової, М. Уртмінцевої [1, с. 11].

За описом поведінки, мови, мислення персонажа читач намагається уявити собі його зовнішність, для вираження якої в художньому творі достатньо незначної деталі, яка характеризує сутність портретного персонажа, відображаючи притаманну йому індивідуальність. Іноді для створення портрета дійової особи достатньо одного порівняння, одного епітета, але цей один епітет повинен бути вірним, яскравим і значним. Портрет героя може передавати моменти поступового росту людини через опис молодості, зрілості чи старості, може охоплювати ціле людське життя з усіма його змінами [2, с. 24].